



英汉对照
With English & Chinese Versions

中国文化经典启蒙读本

成语故事

CHENG YU GU SHI

鹬蚌相争

卧薪尝胆

亡羊补牢

吉林摄影出版社

英汉对照
With English & Chinese Versions

中国文化经典启蒙读本

成语故事

CHENG YU GU SHI

图书在版编目(CIP)数据

成语故事 / 圣美工作室编. — 长春: 吉林摄影出版社,
2003.12

(中国文化经典启蒙读本)

ISBN 7-80606-706-X

I. 成… II. 圣… III. 汉语—成语—故事
IV. J1136.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第115791号

Chinese Editor
Zheng Shijin

English Translator
Wang Ming
Wang Chenxing

Designing & Picture Drawing
Ju Junxiong & Sheng Mei Studio

Chief Editor
Zhang Hong

Publisher
Wang Jie

版权所有 翻印必究

© All Rights Reserved.

No part of this publication may be re-
produced in any form
without the written permission of the
copyright holders

鹬蚌相争
卧薪尝胆
亡羊补牢

编 文: 郑士金

编 译: 王 鸣 王晨星

设计·绘画: 琚俊雄·圣美工作室

责任编辑: 张 弘

出 版 人: 王 捷

出版: 吉林摄影出版社

社址: 长春市人民大街4646号

邮编: 130021

发行: 吉林摄影出版社 天津市读者书店

印刷: 天津市亚豪印刷有限公司

规格: 787×1092毫米1/16

印张: 3.5

印次: 2004年5月第1版第1次印刷

本丛书由新加坡泛亚出版社在新加坡销售总代理
Bookseller in Singapore: Pan Asia Publishing

ISBN 7-80606-706-X
定价: 168.00 元(全 10 册)

鹬蚌相争

yù bàng xiāng zhēng

From *Intrigues of the Warring States* • *Intrigues of Yan* (II)

It means when two people fight, someone else benefits.

出自：《战国策·燕二》

chū zì zhànguó cè yān èr

常与“渔翁得利”连用。比喻

cháng yǔ yú wēng dé lì lián yòng bǐ yù

双方相争不下，让第三者得到

shuāngfāngxiāngzhēng bù xià ràng dì sān zhě dé dào

好处。

hǎo chù



The Emperor of Yan asks an adviser named Su Qin to find a solution. Su Qin says: "I will go to Zhao."

燕王请谋士苏秦想办法。苏秦说：“我去

赵国一趟吧。”

zhāo guó yí tàng ba



The State of Zhao wants to attack the State of Yan.

战国时，赵国要攻打燕国。

zhàn guó shí zhào guó yào gōng dǎ yān guó



When Su Qin meets the Emperor of Zhao, he doesn't mention the war. Instead he says: "Just now, I saw an interesting thing. Let me tell you about it, Your Majesty."

苏秦见到赵王，不提打仗的事，却说：“我

sū qín jiàn dào zhāowáng bù tí dǎ zhàng de shì què shuō wǒ

刚才看见一件有趣的事，给大王讲讲。”

gāng cái kàn jiàn yí jiàn yǒu qù de shì gěi dà wáng jiǎng jiǎng



The story is as follows: When I passed by a river, I saw a clam basking in the sun happily.

下面就是苏秦讲的故事：我刚从易水边

xià miàn jiù shì sū qín jiǎng de gù shì wǒ gāng cóng yì shuǐ biān

过来，看见一只河蚌爬上岸边

guò lái kàn jiàn yì zhī hé bàng pá shàng àn biān



It opened its shells and enjoyed the sunshine.

河蚌张开两壳，舒舒服服地晒太阳

hé bàngzhāng kāi liǎng ké shū shū fú fú de shài tài yáng



Then a big bird called the snipe flew by.

这时，从远处飞来一只大鹬鸟。

zhè shí cōng yuǎn chū fēi lái yì zhī dà yū niǎo



When the bird saw the clam's body, he felt quite hungry. He tried to peck at the clam.

它一见河蚌，觉得嘴馋，就去啄它。

tā yì jiàn hé bàng jué de zuǐ chán jiù qù zhuō tā



The clam trapped the snipe's bill between its shells. Both sides refused to give in.

河蚌急忙合起双壳，把鹬鸟的嘴夹得死

hē bàng jí máng hé qǐ shuāng ké bǎ yù niǎo de zuǐ jiā de sǐ

死的

sǐ de



Neither the snipe could get his bill out nor the clam could get back to the river.

鹬鸟用尽力气，怎么也拔不出嘴来；河

yù niǎo yòng jìn lì qì zěn me yě bā bù chū zuǐ lái hé

蚌想退进水里，怎么也脱不了身

bàng xiǎng tuì jìn shuǐ lǐ zěn me yě tuō bù liǎo shēn



The bird said, "It is neither going to rain today, nor tomorrow. You will die of thirst."

鹬鸟说：“今天不下雨，明天不下雨，就
yù niǎo shuō jīn tiān bù xià yǔ míng tiān bù xià yǔ jiù
会渴死你！”
huì kě sǐ nǐ



The clam said, "I will neither let you go today, nor tomorrow. You will die of hunger."

河蚌说：“今天不放你，明天不放你，就
hè bàng shuō jīn tiān bù fàng nǐ míng tiān bù fàng nǐ jiù
会饿死你！”
huì è sǐ nǐ



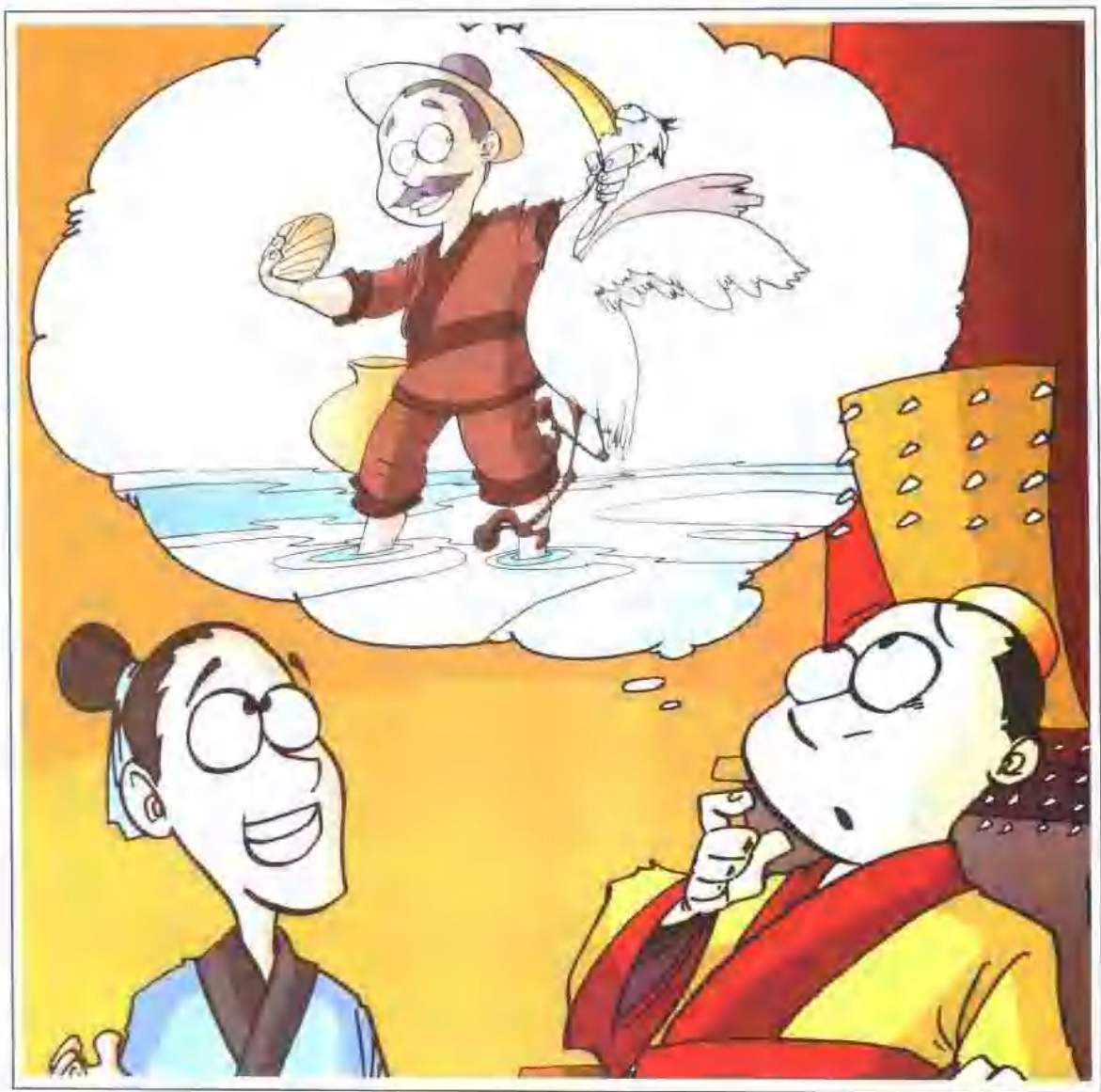
Just then, a fisherman passed by and caught both without effort.

一位渔夫正好走过，不费半点儿劲，就
yì wèi yú fū zhèng hǎo zǒu guò bù fèi bàn diǎnr jīn jiù
把河蚌、鹬鸟捉住了
bǎ hé bàng yù niǎo zhuō zhù le



When Su Qin finishes the story, he says to the Emperor of Zhao, "The war between Zhao and Yan is just like the fight between the snipe and the clam."

苏秦讲完这个故事，对赵王说：“赵国和
sū qín jiǎng wán zhè gè gù shì duì zhào wáng shuō zhào guó hé
燕国打仗，是不是像鹬、蚌相争呀？”
yān guó dà zhàng shì bù shì xiāng yù bàng xiāng zhēng ya



“Qin will defeat us both with little effort just like the fisherman. It will do the State of Zhao no good to attack Yan.”

“秦国就会像渔夫那样，坐收渔利。您最好不要去攻打燕国。”
qín guó jiù huì xiàng yú fū nà yàng zuò shōu yú lì nín zuì hǎo bù yào qù gōng dǎ yān guó